

Лексико-семантическое варьирование английского слова "environment" в ближайшем контексте при переводе на русский язык

Научный руководитель – Манерко Лариса Александровна

Суханова Ангелина Сергеевна

Студент (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: angela.su@yandex.ru

Под влиянием контекста может происходить адаптация, которая способствует фокусировке внимания на элементе семантической структуры лексической единицы [1], порождая новые смыслы и новые основания для построения единицы перевода [3], которые будут зависеть в первую очередь от микроконтекста.

Слово "environment" может представлять трудности для перевода на русский язык в зависимости от контекста употребления ввиду своей многозначности. Особенности этого слова проявляются в совершенно различных контекстах: от экологических проблем до настроения окружающих людей и даже компьютерной терминологии и лингвистики. К понятию "environment" относятся одушевленные существа и все, что их окружает, в том числе физические, химические свойства внешнего мира, а также социальное окружение. Таким образом, перевод этого слова на русский язык как "окружающая среда" в первоначальном значении не раскрывает полноты его содержания, хотя анализ частотности употребления слова в различных значениях ставит его на первое место.

Целью исследования стало рассмотрение лексико-семантического варьирования этого слова [2], определения его семантической структуры для полного понимания его функционирования в текстах и определения возможных способов перевода на русский язык.

На материале переводов художественной и общественно-политической литературы с английского языка на русский были рассмотрены лексико-грамматические преобразования, которые были проведены переводчиками в целях сохранения плана содержания оригинального текста.

Большинство лексических единиц имеет значительный массив взаимосвязанных значений, которые определяют диапазон их условно принятого использования [4]. Для их анализа были построены схемы лексико-семантической структуры "environment", основанные на данных толковых словарей британского и американского вариантов английского языка. В ходе исследования были рассмотрены примеры употребления слова в контекстах, отобранных из различных источников Британского национального корпуса языка, которые выявили основные группы значений и ряд лексико-семантических вариантов слова, не рассматриваемых в толковых словарях.

Проведенный в данном исследовании анализ выбранных образцов выявил широкий круг переводческих трансформаций от лексических замен до добавлений и опущений, которые требуются для перевода "environment" в зависимости от ближайшего контекста, а также контекста ситуации. Полученные данные могут найти практическое применение, поскольку частота употребления данного слова по сведениям словаря Collins возрастает, что приводит к возникновению новых лексико-семантических вариантов.

Источники и литература

- 1) Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике: Учеб. пособие. М., 1991.
- 2) Беляевская Е.Г. Семантика слова: Учеб. пос. для ин-тов и фак. иностр. яз. : Для изучающих англ.яз. М., 1987 .
- 3) Гарбовский, Н.К. Теория перевода: Учебник. М., 2007.
- 4) Langacker, Ronald W. Concept, image, and symbol : the cognitive basis of grammar. Berlin, New York, 1991.